

ΣΧΕΔΙΟ ΝΟΜΟΥ

«Κύρωση του Μνημονίου Συνεργασίας μεταξύ του Υπουργείου Αγροτικής Ανάπτυξης και Τροφίμων της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Γεωργίας και Τροφίμων της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας στην ανάπτυξη της ποιότητας και ασφάλειας στην παραγωγή και διακίνηση των αγροτικών προϊόντων και τροφίμων».

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παράγραφος 1 του Συντάγματος, το Μνημόνιο Συνεργασίας μεταξύ του Υπουργείου Αγροτικής Ανάπτυξης και Τροφίμων της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Γεωργίας και Τροφίμων της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας στην ανάπτυξη της ποιότητας και ασφάλειας στην παραγωγή και διακίνηση των αγροτικών προϊόντων και τροφίμων, που υπογράφηκε στην Αθήνα, στις 17 Δεκεμβρίου 2012, το κείμενο του οποίου σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

**ΜΝΗΜΟΝΙΟ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ
ΜΕΤΑΞΥ
ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΑΓΡΟΤΙΚΗΣ ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ ΚΑΙ ΤΡΟΦΙΜΩΝ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ
ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΓΕΩΡΓΙΑΣ ΚΑΙ ΤΡΟΦΙΜΩΝ
ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΒΟΥΛΓΑΡΙΑΣ
ΣΤΗΝ ΑΝΑΠΤΥΞΗ ΤΗΣ ΠΟΙΟΤΗΤΑΣ ΚΑΙ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ
ΣΤΗΝ ΠΑΡΑΓΩΓΗ ΚΑΙ ΔΙΑΚΙΝΗΣΗ ΤΩΝ ΑΓΡΟΤΙΚΩΝ
ΠΡΟΙΟΝΤΩΝ ΚΑΙ ΤΡΟΦΙΜΩΝ**

Το Υπουργείο Αγροτικής Ανάπτυξης και Τροφίμων της Ελληνικής Δημοκρατίας και το Υπουργείο Γεωργίας και Τροφίμων της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας
(στο εξής αναφερόμενα ως «Μέρη»)

Επιβεβαιώνοντας τις φιλικές σχέσεις μεταξύ των δύο χωρών,

Επιθυμώντας την ανταλλαγή πληροφοριών και γνώσεων σχετικά με την ανάπτυξη της διαχείρισης της παραγωγής και της πιστοποίησης της ποιότητας των αγροτικών προϊόντων και των τροφίμων, στη βάση της αμοιβαίας εμπιστοσύνης,

Συμφωνήσαν τα ακόλουθα:

Άρθρο 1

Στόχος

Το Μνημόνιο Συνεργασίας (εφεξής "το Μνημόνιο"), στοχεύει στην παροχή δυνατοτήτων για ανταλλαγή πληροφοριών και δυνητική συνεργασία στον τομέα της διαχείρισης της παραγωγής και την πιστοποίηση της ποιότητας των αγροτικών προϊόντων και των τροφίμων, σύμφωνα με τα εθνικά προαιρετικά πρότυπα και προδιαγραφές και / ή σύμφωνα με τους ευρωπαϊκούς κανονισμούς και οδηγίες.

Άρθρο 2

Σκοπός

Η συνεργασία στο πλαίσιο του παρόντος Μνημονίου περιλαμβάνει τις ακόλουθες δραστηριότητες:

1. Ανταλλαγή πληροφοριών σχετικά με την ανάπτυξη, διαχείριση και λειτουργία της παραγωγής των αγροτικών προϊόντων και των τροφίμων.
2. Ανταλλαγή τεχνογνωσίας στην ανάπτυξη προδιαγραφών και προτύπων παραγωγής πιστοποιημένης ποιότητας.
3. Ανταλλαγή εμπειρογνωμοσύνης στην ανάπτυξη συστημάτων παρακολούθησης, ελέγχου και πιστοποίησης, σύμφωνα με τα εθνικά πρότυπα ή κανονισμούς της ΕΕ.
4. Ανταλλαγή πληροφοριών και στοιχείων σχετικά με την διασυνοριακή προώθηση των αγροτικών προϊόντων και τροφίμων.
5. Σχεδιασμός και υλοποίηση κοινών επιχειρηματικών σχεδίων για την προστασία του περιβάλλοντος στις αγροτικές περιοχές, την προστασία των παραγωγών και των καταναλωτών.
6. Ο σχεδιασμός και η υλοποίηση προγραμμάτων, σχετικά με την ανάπτυξη και τη λειτουργία των συστημάτων διαχείρισης της πιστοποίησης για την ποιότητα και την ασφάλεια των αγροτικών προϊόντων και των τροφίμων, θα συμφωνούνται με γραπτή συγκατάθεση μεταξύ των Μερών.

Άρθρο 3

Διευκόλυνση της ανταλλαγής και της συνεργασίας

1. Τα Μέρη δύναται να συστήσουν μια κοινή ad hoc ομάδα εργασίας εμπειρογνομόνων, για τη διασφάλιση της αμοιβαίας συνεργασίας στις δραστηριότητες που καθορίζονται στο άρθρο 2 του παρόντος Μνημονίου. Η ομάδα εργασίας θα εξετάσει επίσης θέματα που αφορούν σε σχετικά προγράμματα αυτά και άλλα θέματα κοινού ενδιαφέροντος.
2. Τα Μέρη θα διευκολύνουν και θα προωθήσουν τη συνεργασία μεταξύ των κρατικών αρχών και οργανισμών, και άλλων ενδιαφερόμενων Μερών των δύο χώρων για την ενδυνάμωση της ανάπτυξης, διαχείρισης και λειτουργίας της διαχείρισης της παραγωγής και της πιστοποίησης της ποιότητας των αγροτικών προϊόντων και των τροφίμων.

Άρθρο 4

Πλαίσιο Συνεργασίας

1. Τα Μέρη θα υλοποιήσουν δραστηριότητες με καλή πίστη στο πλαίσιο του παρόντος μνημονίου.
2. Τα Μέρη θα αναπτύξουν την ανταλλαγή και τη συνεργασία για την ανάπτυξη και λειτουργία της διαχείρισης της παραγωγής και της πιστοποίησης της ποιότητας των αγροτικών προϊόντων και των τροφίμων και θα διευκολύνουν την αμοιβαία ανταλλαγή των απαιτούμενων πληροφοριών.
3. Όλες οι δράσεις στο πλαίσιο του παρόντος Μνημονίου θα πρέπει να υλοποιούνται σύμφωνα με την ευρωπαϊκή νομοθεσία, την εθνική νομοθεσία των αντίστοιχων Μερών, τις διεθνείς απαιτήσεις και πρότυπα. Η παροχή των πληροφοριών δύναται να μην επιτραπεί, εάν οι σχετικοί νόμοι και κανονισμοί κάποιου Μέρους δεν επιτρέπουν την παροχή αυτών των πληροφοριών στο άλλο Μέρος.
4. Το κόστος των δραστηριοτήτων θα βαρύνει εξίσου τα εν λόγω Μέρη.
5. Η αλληλογραφία μεταξύ των Μερών θα γίνεται στα αγγλικά.

Άρθρο 5

Διακανονισμός Διαφορών

Οποιαδήποτε διαφορά προκύπτει από την ερμηνεία ή την εφαρμογή του παρόντος Μνημονίου θα διευθετείται μέσω αμοιβαίων διαβουλεύσεων μεταξύ των Μερών.

Άρθρο 6

Ασφάλεια των πληροφοριών

1. Το Μέρος που λαμβάνει συγκεκριμένες πληροφορίες, θα λαμβάνει τα αναγκαία μέτρα για τη διασφάλιση της εμπιστευτικότητας των διαβαθμισμένων πληροφοριών και εγγράφων που ανταλλάσσονται στο πλαίσιο του παρόντος Μνημονίου, εάν κοινοποιηθούν κατ' αυτόν τον τρόπο, από το Μέρος που παρέχει τις πληροφορίες, χαρακτηρισμένες με την κατάλληλη διαβάθμιση ασφαλείας, σύμφωνα με τη Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας, η οποία υπεγράφη στη Σόφια στις 17 Ιουνίου 2005, σχετικά με την προστασία των ανταλλασσόμενων διαβαθμισμένων πληροφοριών.

2. Το λαμβάνον Μέρος δεν θα αποκαλύπτει οποιαδήποτε πληροφορία ούτε θα παραδίδει έγγραφα σε οποιοδήποτε τρίτο Μέρος χωρίς την έγγραφη συγκατάθεση του Μέρους, που παρέχει την πληροφορία.

Άρθρο 7

Θέση σε ισχύ, Τροποποιήσεις και Λήξη

1. Το παρόν Μνημόνιο θα τεθεί σε ισχύ κατά την ημερομηνία της τελευταίας γραπτής διακοίνωσης, με την οποία τα Μέρη θα γνωστοποιούν εκατέρωθεν, διά της διπλωματικής οδού, για την ολοκλήρωση των απαιτούμενων κατά την εσωτερική τους έννομη τάξη διαδικασίες. Θα παραμείνει σε ισχύ έως ότου ένα από τα Μέρη διακοινώσει στο άλλο Μέρος, μέσω της διπλωματικής οδού, την βούλησή του να καταγγείλει το παρόν Μνημόνιο.
2. Το Μνημόνιο μπορεί να τροποποιηθεί με αμοιβαία γραπτή συναίνεση των Μερών.
3. Η λήξη του παρόντος Μνημονίου, θα λάβει χώρα με την επιφύλαξη των δραστηριοτήτων που έχουν ήδη αναληφθεί κατά την εφαρμογή του.
4. Η υποχρέωση ασφάλειας, όπως ορίζεται στο άρθρο 6 θα παραμείνει σε ισχύ ακόμη και μετά τη λήξη του παρόντος Μνημονίου.
5. Το Μνημόνιο δεν θίγει τις συζητήσεις ή τις εν εξελίξει διαπραγματεύσεις με άλλα Μέρη, τα οποία έχουν δείξει ή θα δείξουν ενδιαφέρον για την ανάπτυξη της διαχείρισης της παραγωγής και της πιστοποίησης της ποιότητας των αγροτικών προϊόντων και των τροφίμων.

Υπεγράφη στην Αθήνα, στις 17 Δεκεμβρίου 2012, σε δύο πρωτότυπα, το καθένα στην ελληνική, βουλγαρική και αγγλική γλώσσα, όλων των κειμένων όντων εξίσου αυθεντικών. Σε περίπτωση διαφωνίας ως προς την ερμηνεία, υπερισχύει το αγγλικό κείμενο.

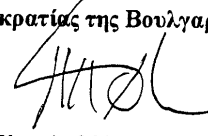
Για το Υπουργείο
Αγροτικής Ανάπτυξης & Τροφίμων
της Ελληνικής Δημοκρατίας



Καθ. Αθανάσιος Τσαυτάρης

Υπουργός

Για το Υπουργείο
Γεωργίας & Τροφίμων
της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας



Δρ. Μίροσλαβ Ναϊντένοφ

Υπουργός

**MEMORANDUM FOR JOINT COOPERATION
BETWEEN
THE MINISTRY OF RURAL DEVELOPMENT AND FOOD
OF THE HELLENIC REPUBLIC
AND
THE MINISTRY OF AGRICULTURE AND FOOD
OF THE REPUBLIC OF BULGARIA
ON THE DEVELOPMENT OF QUALITY AND SAFETY
IN PRODUCTION AND DISTRIBUTION OF AGRICULTURAL
PRODUCTS AND FOOD**

The Ministry of Rural Development and Food of the Hellenic Republic and the Ministry of Agriculture and Food of the Republic of Bulgaria

(hereinafter referred to as "Parties")

Reaffirming the friendly relations between the two countries,

Wishing to exchange information and knowledge on the development of production management and quality certification of agricultural products and food, based on mutual trust,

Have agreed on the following:

Article 1

Purpose

The Memorandum for Joint Cooperation (hereinafter "the Memorandum"), aims to provide exchange of information and potential cooperation in the field of production management and quality certification of agricultural products and food in accordance with national voluntary standards and specifications and/or in accordance with EU regulations and directives.

Article 2

Scope

The cooperation under this Memorandum includes the following activities:

1. Exchange of information on the development, management and operation of production of agricultural products and food.
2. Exchange of know-how in developing specifications and standards of quality certified production.
3. Sharing of expertise in developing systems of monitoring, control and certification according to national standards or EU Regulations.
4. Exchange of information and data on cross promotion of agricultural and food products.
5. Design and implementation of joint business projects for environmental protection in rural areas, protection of producers and consumers.
6. The design and implementation of programs, which are engaged in the development and operation of management systems of certification for quality and safety of agricultural products and food, will be agreed by written consent between the Parties.

Article 3

Facilitating exchange and cooperation

1. The Parties may establish an ad hoc joint working group of experts, to ensure mutual cooperation in the activities set out in Article 2 of this Memorandum. The working group will also review issues related to such programs and other issues of common interest.
2. The Parties will facilitate and promote cooperation between public authorities and organizations, and other interested parties in both countries to enhance the development, management and operation of production management and quality certification of agricultural products and food.

Article 4

Cooperation Framework

1. The Parties will implement activities in good faith under this Memorandum.
2. The Parties will develop exchange and cooperation in the development and operation of production management and quality certification of agricultural products and food and to facilitate mutual exchange of information needed.
3. All action under this Memorandum shall be implemented in accordance with European legislation, the national legislation of the respective Parties, the international requirements and standards. The provision of information may be denied, if the relevant laws and regulations of one Party do not permit to provide this information to the other Party.
4. The cost of the activities will be borne equally by the concerned Parties.
5. The correspondence between the Parties shall be in English.

Articles 5

Dispute Settlement

Any dispute arising from the interpretation or application of this Memorandum will be settled through mutual consultations between the Parties.

Article 6

Security of Information

1. The Party receiving certain information will take the necessary measures to ensure the confidentiality of classified information and documents exchanged under this Memorandum, if notified in this way by the Party providing the information, marked with the appropriate security grading, in conformity with the Agreement between the Government of the Hellenic Republic and the Government of Republic of Bulgaria, signed in Sofia on 17 June 2005, concerning the protection of exchanged classified information.
2. The receiving Party will not reveal any information or hand over documents to any third party without the written consent of the Party, providing the information.

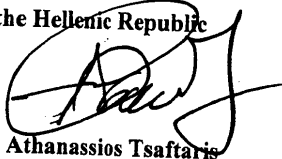
Article 7

Entry into Force, Amendments and Termination

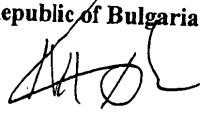
1. This Memorandum shall enter into force on the date of the last written notification by which the Parties inform each other through diplomatic channels of the completion of the necessary internal legal procedures. It shall remain in force until either Party notifies the other Party through diplomatic channels of its intention to terminate the present Memorandum.
2. This Memorandum may be amended by mutual written consent of the Parties.
3. The termination of this Memorandum shall be without prejudice to activities already undertaken in its implementation.
4. The security requirement, as defined in Article 6 will remain in force even after termination of this Memorandum.
5. This Memorandum shall be without prejudice to discussions or negotiations underway with other Parties, which have shown or will show interest in the development of production management and quality certification of agricultural products and food.

Signed in Athens, on 17 December 2012, in two originals, each in the Greek, Bulgarian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in interpretation, the English text shall prevail.

**For the Ministry
of Rural Development and Food
of the Hellenic Republic**


Prof. Athanassios Tsaftaris
Minister

**For the Ministry
of Agriculture and Food
of the Republic of Bulgaria**


Dr. Miroslav Naydenov
Minister

Άρθρο δεύτερο

Τα προγράμματα της συνιστώμενης ad hoc Ομάδας Εργασίας του άρθρου 3 του Μνημονίου για τη διασφάλιση της αμοιβαίας συνεργασίας στις δραστηριότητες που καθορίζονται στο άρθρο 2 αυτού εγκρίνονται με κοινή πράξη των αρμοδίων κατά περίπτωση Υπουργών.

Άρθρο τρίτο

Η Τροποποίηση, που προβλέπεται στο άρθρο 7 παράγραφος 2 του Μνημονίου, υπόκειται στην ίδια διαδικασία με την οποία το Μνημόνιο τίθεται σε ισχύ.

Άρθρο τέταρτο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και του Μνημονίου που κυρώνεται από την ολοκλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 7 παράγραφος 1 αυτού.

Αθήνα, 22 Μαΐου 2013

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

Δ. ΑΒΡΑΜΟΠΟΥΛΟΣ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

Ι. ΣΤΟΥΡΝΑΡΑΣ

ΑΓΡΟΤΙΚΗΣ ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ & ΤΡΟΦΙΜΩΝ

Α. ΤΣΑΥΤΑΡΗΣ